

Vorwort

Richard von Weizsäcker
Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland

Einführung

Batuz

Société Imaginaire

Edition Nr. V

michel
butor

czeslav
milosz

hans magnus
enzensberger

mark
strand

olga
orozco

alvaro
mutis

milan
uhde

julia
hartwig

milan
rufus

enrique
molina



michael
morgner

stefan
plenkers

hans
scheuerecker

mark
lammert

tanja
zimmermann

michael
hengst

veit
hofmann

otto
sander tischbein

jürgen
köhler

ellen
fuhr

Nichts trennt die Völker mehr als
kulturelle Arroganz, kulturelle Hochmut;
nichts verbindet sie mehr als Kenntnis
von und Respekt für die anderen. Es
relativiert nicht die Bindung an die eigene
Kultur, im Gegenteil: es bestärkt die Zuneigung
zur eigenen Wurzel.

Auch wir in Deutschland und in Europa
sind unterwegs. Es gibt keine universale
Modernität oder Identität, die wir uns selbst
zu beikommen oder zu exportieren hätten.
Wir suchen ständig unseren eigenen Weg
der Kultur.

Das ist entscheidend wichtig. Es darf uns
nicht in eine Frontstellung gegen das
technische Zeitalter treiben. Erst recht ist
es kein unpolitischer Weg. Aber er weist
über Wissenschaft, Wirtschaft und Finanzen hinaus.

Es ist ein Weg, der in unseren eigenen,
uns eigentümlichen geistigen Bezugsrahmen
gründet und der Politik Kontinuität gibt.
Kultur ist Politik. Kultur, verstanden als
Lebensweise, ist vielleicht die glaubwürdigste,
die beste Politik.

Richard v. Weipert
August 1993

Société Imaginaire

e képe egyenes érzéki, míg a nyelv önmegánc-
sodli töredék, az efféle összetűt, a más:1 elvével,
m:11 erre töredékű, hogy a más:1 művelés az
neműt, ami összetűt keményen nem az ami
elvével. Itt veslek, személyn érdeklődéssel a más:1
elvével szembe, sokkal töltés jelűt efféle efféle for-
dításnál; hiszen nem csak a művelés érzékű meg,
hanem a szembe gondolatokhoz mutatják is.

Teljes a létező legmegfogható ember öröme
efféle az, amikor a más:1 kultúrájához feljebb
szájuknál megjelöljük.

Bizom benne, hogy ez az efféle művelés, nem csak
a nyelv, hanem a nyelv és a jövők, hanem mind
azok az érdeklődés is amelyek elvével szembe kem-
ényen és, hogy elvével szembe efféle töltés-
teljesen nem csupán egy kifejezés lehet.

Bony

cher qui que tu sois,
si j'avais écrit ton prénom sur cette page blanche, c'est sans doute
que je te connaissais depuis longtemps; et donc, à mesure que ces lignes
s'allongent, ne reviennent des éclats de ton regard et le son de ta voix, les
souvenirs de moments passés ensemble, dans une lointaine enfance parfois,
ou de découvertes communes: lectures ou voyages.

Si j'avais écrit ton nom de famille, toujours précédé d'une apposition
honorifique: Monsieur, Messieurs, Mademoiselle (mais celle-ci s'utilise de moins
en moins), j'emploierais certainement la deuxième personne du pluriel, que
j'utilise d'ailleurs encore pour nombre de mes amis les plus chers et de
plus longue date; car le rapprochement ne s'est jamais produit pour passer de
respect à la camaraderie, ce que je regrette parfois, mais qui ne change rien
à la profondeur de l'entente.

Par contre, il n'est arrivé de tutoyer par lettre des gens que je
n'avais jamais rencontrés, mais avec qui j'avais travaillé à distance.

Si donc cette lettre te parvient, ô toi que je vouvoie, elle ira fouler,
sous nos entretiens habituels, en quelques souterrains à explorer, à mes
d'or ou de sel qui glanberont un jour à l'air libre.

Parfois je ne te connais pas encore, j'ai même pas reçu une lettre
de toi (lors de ces humbles sollicitations par exemple, auxquelles nous
ne sommes que trop contraints, ô vous, tous mes correspondants, connus ou
inconnus), et j'imagine un regard, une voix, espérant une suite au-delà des
tumultueuses inévitables glaces de sottise et de surdité, de malheur et
d'occasions perdues, sur lesquelles je lance cette bouteille à la mer.

Michel R



1947

Godina

Janice sornice na lishins, godwe bucrenie trumel,
Gorci z delica, zra neki, same gaworenie
I mišpisme stikani w btku, mi uow ptku cewnyy.
Zaun o tranto pufi zuyobis, i w uesbi, uuti pacytik
Crelady, gotowe, u wny otard, ktiny sudi uerwz:
Zebv jak ja wyptand: rylie to jnt neydlie.

Czesko Młoty



Plunkett 94

Sitzstreck

Der Buddha nimmt die Beine
in die Hand

Der Eilbote rockelt winterdorn

Die Fixsterne wallen

Der Fortschritt rappelt in der
Walterschleife

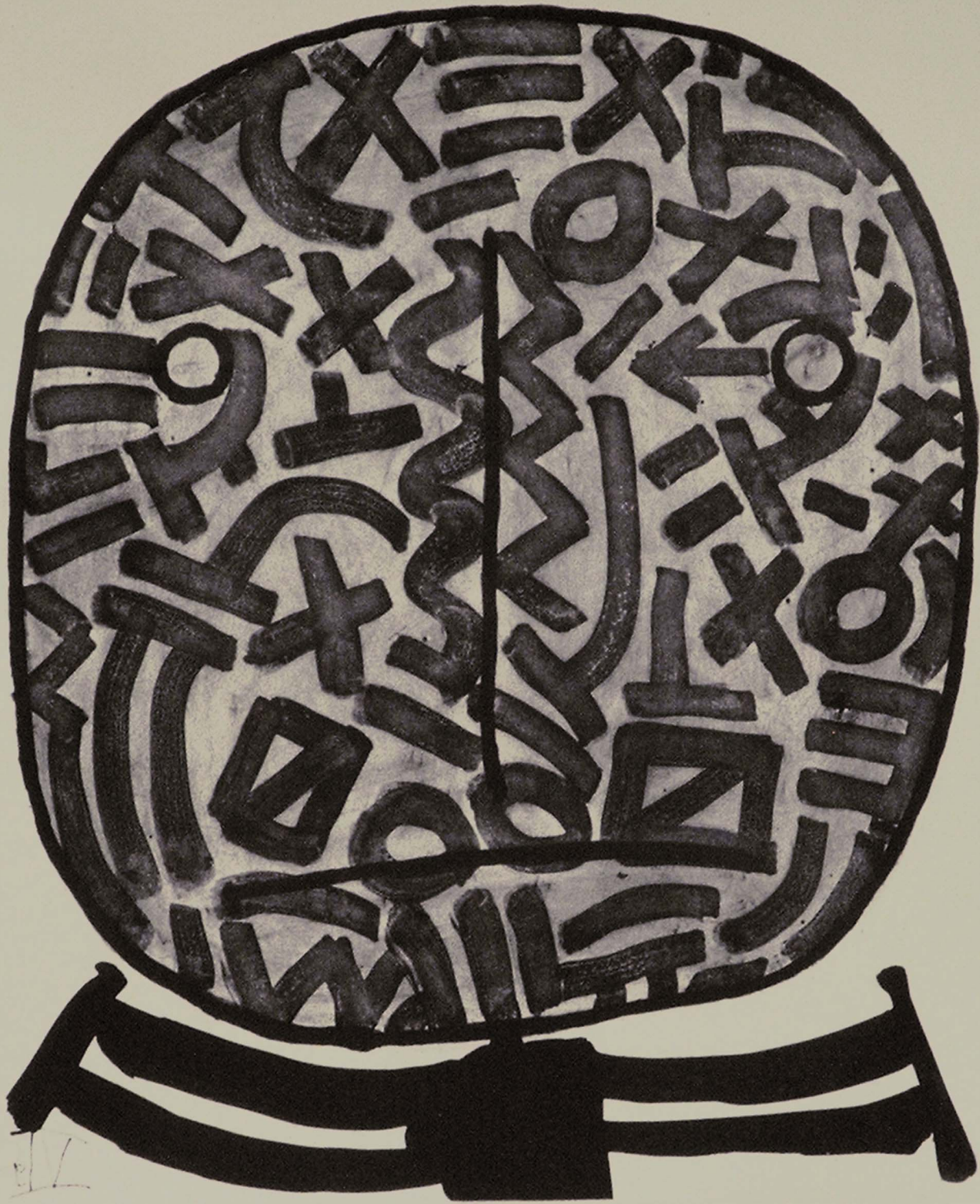
Die Schnecke verrennt sich

Die Rakete knickt

Die Ewigkeit setzt zum Endspurt an

Ich röhre mich nicht

Wien, 1993



HELL

MANOIV

We live in an age that is increasingly complex but represented in ways that are alarmingly simplistic. Everything is reduced to a slogan, cliché, or newsbite. Anything more elaborate is mistrusted. Esthetic fundamentalism is taking its place beside religious fundamentalism: stupidity flourishes. Enter: The Société Imaginaire. Committedly heterodox, and valuing above all the exercise of freedom, especially in ways as yet untested, it refuses definition. It is always being born, always in the act of becoming, and cannot be pinned down. In this it resembles most a work of art, but one in which we are offered the possibility of living.

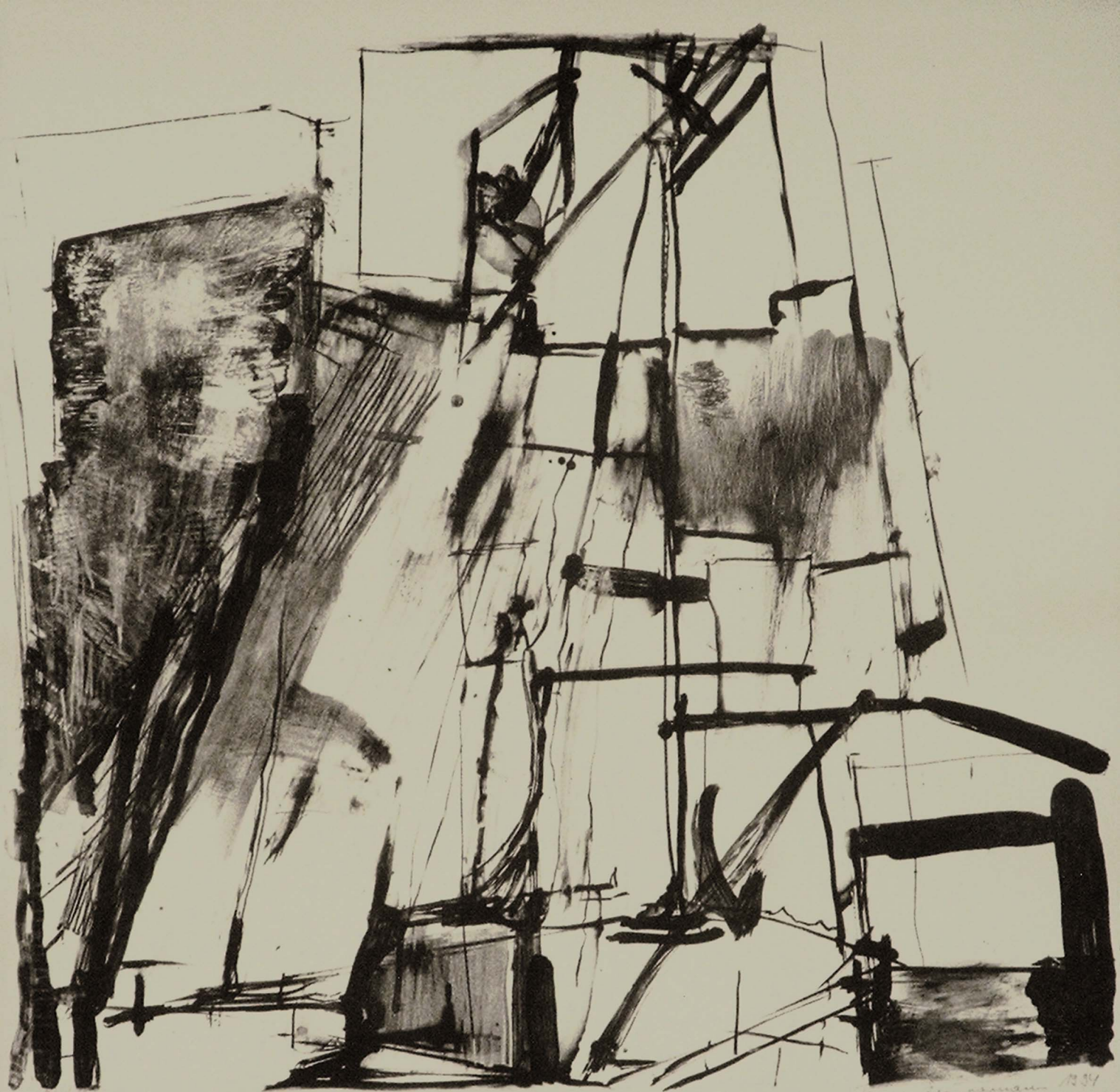
Mar. Staud.



Con esta boca, en este mundo

No te pronunciaré jamás, verbos sagrado,
aunque me tina las encas de color azul,
aunque ponga debajo de mi lengua una pepeta de oro,
aunque derrame sobre mi corazón un caldero de estrellas,
y pase por mi frente la corriente secreta de los grandes ríos.
Tal vez hegas hundo hacia el costado de la noche del alma,
ese abismo no es posible llegar desde ninguna ventana,
y no hay sombra que pade mi vuelo en el umbral,
la memoria que venga de otro cielo para resarcar en esta dura vida
donde solo se inscribe el roce de la lluvia y el quejido del viento.
Y ni un solo temblor que haga saltar los mundos fiebles.
Hechos habiendo denegado del silencio
lo amor comienza todo como un que a su vez en el arco final,
como si en el futuro, el momento después de la caída,
el trueno del escabdo, con la lengua cortada.
¡Ah, no se trata de la canción, tampoco del sollozo!
He dicho ya lo amado y lo perdido.
trabé con cada sílaba los bienes y los males que más temí perder.
A lo largo del corredor suena, redunda la ternaz melódica,
retumban, se propagan como el trueno
unas pocas monedas caídas de vitrosos arrebatados a la oscuridad.
Nuestro cuerpo con late fue también un combate a muerte con la muerte
poesía.
Hemos ganado. Hemos perdido.
Porque, como nombrar con esta boca,
como nombrar en este mundo con esta sola boca en este mundo
con esta sola boca

Olga Orozco



1934

México 7-12-93

Muy estimado Tutor:

La botella que usted en-
vió al mar ha llegado a
uno de los posibles des-
tinatarios del mensaje.
Siempre he creído que las bo-
tellas tiradas al mar son
una manera muy parti-
cular y única de comu-
nicarse entre naufragos.
¿Qué hace entonces? Volver
le la espada, de nuevo,
al siniestro mundo de los
"mas medios" y comenzar
de nuevo - desde cero. Ese
comienzo lo veo posible

gracias a nuestra
"Société Imaginaire"...
para conseguir que algu-
nos pocos sobrevivientes
sustentásemos un diálogo
sin otro propósito que
el de acompañarnos con
verdad y calor y decirnos
las cosas que nos faltan que
necesitamos, decirnos y
nada más. Le mando
un saludo muy cordial
y este si nada "imagi-
naire". Suyo

Blutiz



Ma saavad ühiskonnas kultuuri uspiat
reprentiivide, tragöödiat, dramatik, iseharvutust
juttu o. Antigoni, deesi Oidipos, na jelsi
võdu ledy, kelle kletka bolui.

Oidipos ega Polynikes se se völe po-
stani jeli me rodue obri, byl vnt polozhen,
zabit a vladei koren lo za jelo vstisti zhd-
me jodudui zakazal pokobit.

Koren ki jostho e jaha politik. Jevie
v Töbölde äromi politikhele zhtoma vldel
i jtker boitij. Poode nej seluete left tölö
mtraleis podidans lidans, mträ jostho lo jod-
vöetulus boluius.

Mapliit teute nyin' jtker möli jntözuyi
jemalilo. Jevie ikkoleus bylo mtraleis pokobit,
at se politikhej proviniit sebetia.

Polynikesa sehtis Antigona se odhuda-
la polozheniut, kaha jukitila a södome se
nyitavila krestis. Vladesi ji dal jntö pravit
o jstot. Boloue' ani dramatik mu vntak ne-
dali za pravdu a odsudili lo.

Nei jntömu' edus Sofoklovu tragöödi
jstot dnet v Raze, ledi nedavus sköni-
la eha dit-latury a ledi demonstracie za-
poneti prou' koutiky.

Chit' lyeh' n'ni, je demonstracie je
kie me jlepni jntöms, je se jstötsuosti vopoi-
dal kütche jntö jntöti, ale kultura, lidstva
schepusot jntö jntöti ma ömüt a jntötsuovat ji
mä o rozmier' n'ie neö politikhe jaha schepusot
jntö jntöti s' mout.

Kajeli' demokratsiche' jntöms, i sebe-
i deöleat' a sebefunktsionij, oböstij' östij' n'ni
lidstkeleus skleus x' n'ni' a diktature nebu-
de-ci jntötsuoms jntötsuoms jntötsuoms,
leky' je me jntötsuoms jntötsuoms kulturey.

Kultura mölje politikhe jntötsuoms jntötsuoms
de jntötsuoms jntötsuoms: öbölöde jntötsuoms, a to
kütche i ve ödodi s' n'ni' se ötöny, m'hdy me jntötsuoms
mei, je se ned lidstkeleus jntötsuoms kletka jntötsuoms
i, öbölöty a öbölöty a je tva' n'ni' me öbölöty
öbölöty öbölöty.

Ötus o tva, jntötsuoms, dost öbölöty. Ötötsuoms

vnt Sofoklovu tragöödi o Antigoni me öbölöty
jntötsuoms. Hrajeus-e li ji, jntötsuoms jntötsuoms
vntötsuoms jntötsuoms jntötsuoms, ledy jntötsuoms
vnt' Bül, me öbölöty jntötsuoms jntötsuoms
jntötsuoms Küt.

Jntötsuoms kulturey öbölöty jntötsuoms
a jntötsuoms.

Kletka lo öbölöty öbölöty - a led' ledy

i vnt. Ödötsuoms n'ni' jntötsuoms jntötsuoms
Tva' öbölöty jntötsuoms.

Marta 1. öbölöty 1995

Kütche kütche



Nagle sprjnenie

Ta znenca blzpori traua
xu myrtko krogaj taci usom podokpny
i zadejcy nicy niti zidu jaru
nieko vbozhuoci pgsodu i puste
jenoro v lewim zartem sirac ny mi odboja
ispomnieniu preganiane jati opat dresi zbrocy
redneji vopreduhiste jati stonioni ptaki

Julia Hartay
Warnera

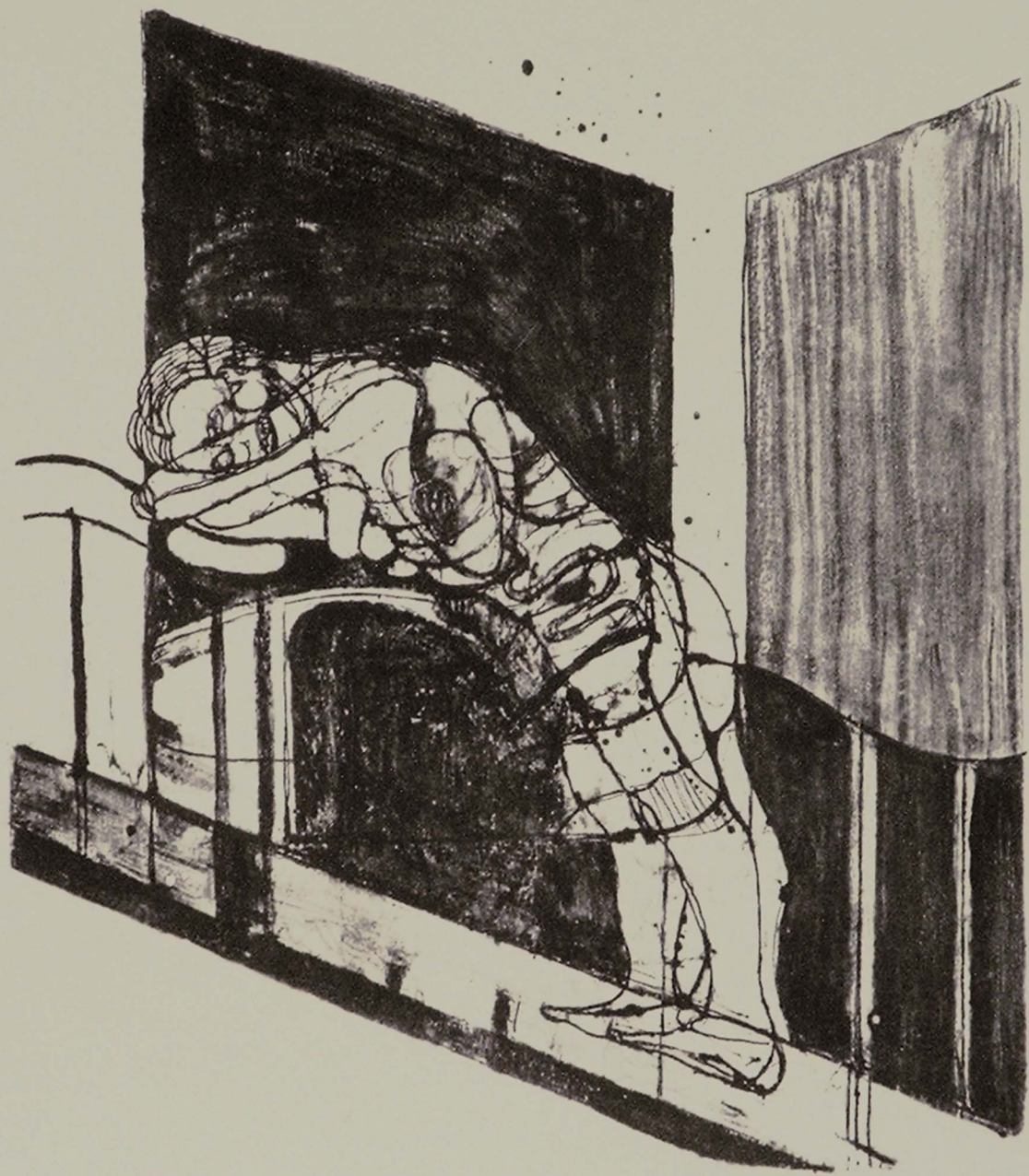


Len starce miki

Robinson, stvára majjaka či zbyť na jasek
- nie je sám, je len jediný. Ved' ľudská samota
si na moj obzre čiada práve hodi,
ale že obzre potrebuje sám.

Len starce miki, v ich káslu je mašie
byť ľuďstvo i skúsenosť sám.

Anton Štúr



Situación

Toda la noche me abriga una vieja frazada
sacudida por la tormenta.

El vidrio, en la ventana
resiste el golpe de hambre del ala del vampiro.

Gimiente temporal, gente rotatoria
en el confuso zodiaco de mi alma
Se santiguan con el vino y la sal,
con miradas de reproche y escándalo,
perduran en el viento con sus lágrimas y sus besos.

Gentiles a quienes amé o que me amaron,
desde muy lejos reclaman habitaciones desvanecidas,
veranos.

Los pliegos de la manta
producen un chasquido de velas, cobijan viajes,
casas extranjeras, lamentos.

Cobijan mujeres de ojos eternos.
En el muro un antiguo grabado: la imagen
de una pastora dormida sobre la hierba

—¿muerta o dormida...?—
rodada de corderos marchitos al pie de una colina
donde se alza una torre.

Enrique Molina



E.W. 14

Die Künstlermappe "Correspondence Nr. V" der Batuz-Foundation ist eine Fortsetzung der Serie, die den von Batuz inspirierten Dialog zwischen Schriftstellern, Künstlern und Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens aus vielen verschiedenen Ländern und Kulturen fördern soll.

Die Mappe enthält zehn handgeschriebene Poeme internationaler Poeten: Enrique Molina, Czeslaw Milosz, Julia Hartwig, Milan Rufus, Mark Strand, Alvaro Mutis, Michel Butor, Milan Uhde, Olga Orozco und Hans Magnus Enzensberger.

Die zehn Grafiken wurden von Ost-Deutschen Künstlern aus Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Ost-Berlin, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen auf Stein gezeichnet: Ellen Fuhr, Michael Morgner, Mark Lammert, Stefan Plenkens, Veit Hofmann, Michael Hengst, Hans Scheuerecker, Otto Sander Tischbein, Jürgen Köhler und Tanja Zimmermann. Das Vorwort zur Mappe hat der Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland, Richard von Weizsäcker, geschrieben, die Einführung ist vom Präsidenten der Batuz-Foundation, Batuz.

Die Originalgrafiken sind handgedruckt als Lithographie von Klaus Wilfert, Steindruckmeister aus Berlin. Die Poeme sind als Seidenstiebdruck gedruckt von Ulrich Grimm, Grafikdrucker aus Magdeburg. Alle Blätter sind handgedruckt auf Römerturm-Alt Dresden von Römerturm Feinstpapier Poensgen & Heyer KG in einer Auflage von 100 Exemplaren, handsigniert und nummeriert 100/100 von den Künstlern.

Diese Mappe hat die Nummer 54/100

1357